



**វិទ្យាស្ថានបណ្តុះបណ្តាល និង គ្រូបាទគ្រូទេសីម្ប៉ែរអភិវឌ្ឍន៍កម្ពុជា**  
**Cambodia Development Resource Institute**

**របាយការណ៍ថ្លីៗស្តីពីសេដ្ឋកិច្ចកម្ពុជា**  
**Flash Report on the Cambodian Economy**

**វិច្ឆិកា ២០០៣ / November 2003**

**បណ្ឌិត កង ច័ន្ទតារាវត្ត / Dr. Kang Chandararot**

**លោក តុង គីមស៊ុន / Mr. Tong Kim Sun**

**លោកស្រី ប៉ុន ជូរីណា / Ms. Pon Dorina**

**ភ្នំពេញ កម្ពុជា**

**Phnom Penh, Cambodia**

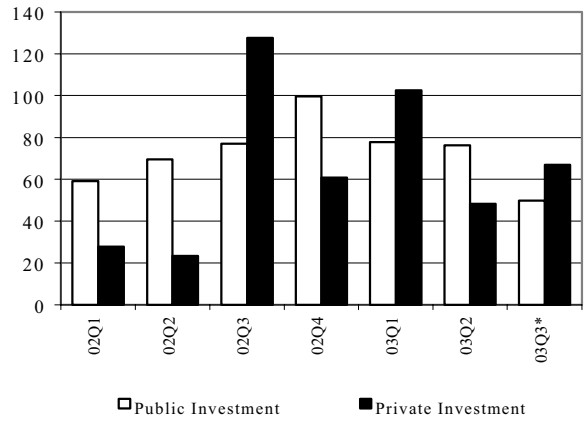
សកម្មភាពសេដ្ឋកិច្ចសំខាន់ៗរបស់កម្ពុជា

Main Economic Activities of Cambodia

ក្នុងខែកក្កដា-សីហា ឆ្នាំ២០០៣ វិនិយោគសរុប មានទំហំ ១១៦.៧លានដុល្លារ ។ ក្នុងនេះ វិនិយោគសាធារណៈ និងវិនិយោគឯកជន មាន ៤៩.៧លានដុល្លារ និង ៦៧លានដុល្លាររៀងៗគ្នា ។ ចាប់ពីដើមឆ្នាំ ដល់ខែសីហា ២០០៣ វិនិយោគសរុបមានចំនួន ៤២១.៦លានដុល្លារ ឬ ២៨% ច្រើនជាងរយៈពេលដូចគ្នាឆ្នាំមុន ។

During July-August 2003, total investment was worth US\$ 116.7 million. Of this, public and private investment accounted for US\$ 49.7 million and US\$ 67 million, respectively. In the year to August 2003, total investment amounted to US\$ 421.6 million, 28% higher than in the same period last year.

Public Investment and Private Investment (in million US dollars)

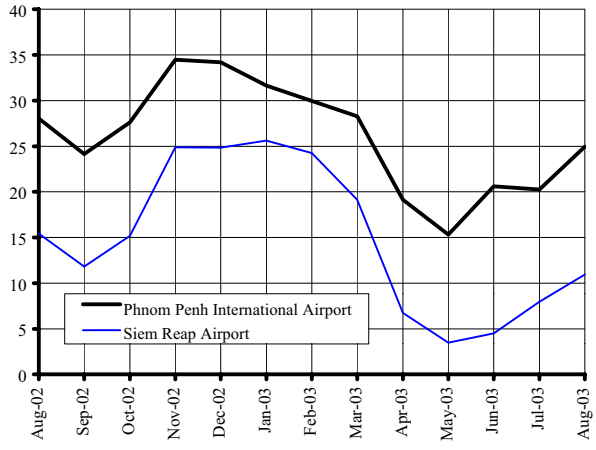


\* Up to August 2003  
Source: CDC and Ministry of Economy and Finance

នៅខែសីហា ២០០៣ ភ្ញៀវអន្តរជាតិមកដល់តាមច្រកអន្តរជាតិភ្នំពេញមានចំនួន ២៤.៩៣៤នាក់ ឬច្រើនជាខែមុន ២៣% ។ ភ្ញៀវអន្តរជាតិចូលតាមច្រកអន្តរជាតិសៀមរាប បន្តកើនឡើង ៣ខែជាប់ៗគ្នា ដល់ ១០.៩៥៣នាក់ នៅខែសីហា ២០០៣ ធៀបនឹង ៧.៩៤៤នាក់ នៅខែមិថុនា ២០០៣ ។ បើធៀបនឹងខែសីហា ២០០២ ភ្ញៀវអន្តរជាតិមកដល់តាមច្រកអន្តរជាតិភ្នំពេញ និងច្រកសៀមរាប បានធ្លាក់ចុះអស់ ១១% និង ២៩% រៀងៗគ្នា ។

In August 2003, Phnom Penh International Airport received 24,934 international arrivals, an increase of 23% from the previous month. The number of international arrivals at Siem Reap Airport continued to rise for the third consecutive month to 10,953 persons in August 2003, from 7,944 persons in July 2003. Compared to August 2002, however, the number of international arrivals at both Phnom Penh International Airport and Siem Reap Airport declined by 11% and 29%, respectively.

Number of Arrivals on Int'l Flights (in thousands)

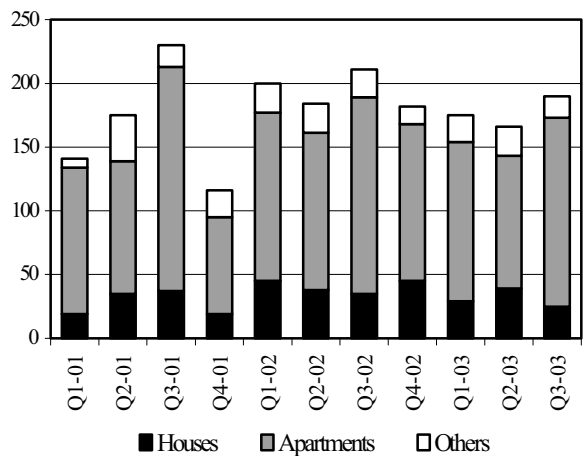


Note: The latest data available is for August 2003.  
Source: Ministry of Tourism

បន្ទាប់ពីធ្លាក់ចុះត្រីមាសជាប់ៗគ្នា មាន ១៩០គម្រោង ត្រូវបានអនុម័តឱ្យសាងសង់នៅភ្នំពេញ នៅត្រីមាសទី៣ ២០០៣ ។ សំណង់ផ្ទះល្វែងមានសមាមាត្រទំហំធំជាងគេ (៧៧%) បន្ទាប់មក សំណង់គេហដ្ឋាន (១៣%) និងសំណង់ផ្សេងទៀត (៩%) ។ ធៀបនឹងរយៈពេលដូចគ្នាឆ្នាំមុន គម្រោងសាងសង់បានធ្លាក់ចុះអស់ ១០% ។

After declining for the third consecutive quarter, projects approvals for construction in Phnom Penh were 190 projects in the third quarter of 2003. The share of apartment construction was the largest (77%), followed by house construction (13%) and other construction (9%). Compared to the same period last year, however, construction projects decreased by 10%.

Project Approvals for Construction in Phnom Penh



Source: Department of Cadastre and Geography of the Municipality of Phnom Penh

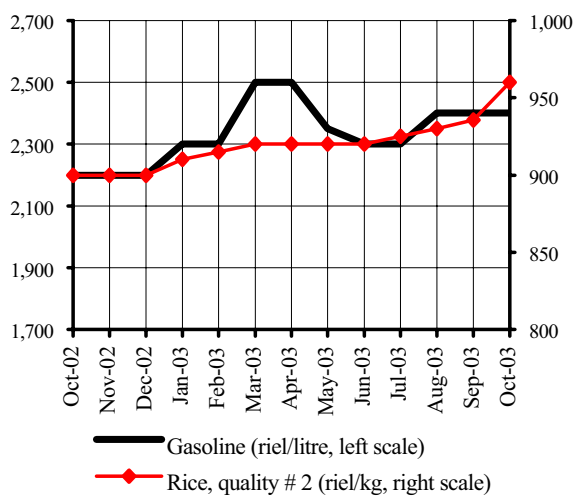
អត្រាទារទ្រព្យ និងថ្លៃទំនិញ

Prices and Interest Rates Developments

ថ្លៃសាំងនៅភ្នំពេញនៅនឹងត្រឹម ២៤០០រ/ល នៅខែតុលា ២០០៣ គឺមាន កំរិតដូចគ្នានឹងខែសីហា និងកញ្ញា ខណៈដែលថ្លៃសាំងនៅទីផ្សារអន្តរជាតិ បានកើនឡើង ។ អង្ករលេខ២ បន្តឡើងថ្លៃដល់ ៩៦០រ/គ.ក នៅខែតុលា ២០០៣ (ខ្ពស់បំផុតនៅក្នុងរយៈពេល ៣២ខែកន្លងមក) គឺបានកើនពី ៩៣៥.៥រ/គ.ក កាលពីខែមុន ។

The price of gasoline in Phnom Penh remained unchanged at 2,400 riel/litre in October 2003, the same level as in August and September, amid an increase in the price of gasoline in the international market. The price of second quality rice continued to increase to a 32-month high 960 riel/kg in October 2003, up from 935.5 riel/kg in the previous month.

Prices of Gasoline and Rice in Phnom Penh

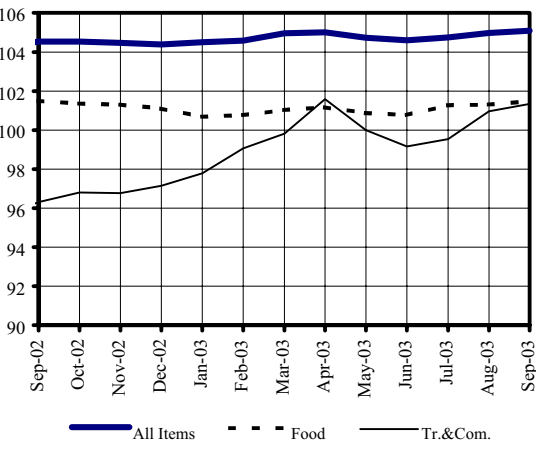


Source: CDRI and National Institute of Statistics

នៅខែកញ្ញា ២០០៣ ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅភ្នំពេញ បន្តកើនឡើង ៤ខែ ជាប់ៗគ្នា ប៉ុន្តែកើនតិចទេត្រឹម ០.១% បើធៀបនឹងខែសីហា ២០០៣ ។ ក្នុងពេលជាមួយគ្នានេះ ថ្លៃដឹកជញ្ជូននិងគមនាគមន៍ បានកើន ០.៤% ទោះបីជាថ្លៃសាំង គ្មានការប្រែប្រួលក្តី ។ ថ្លៃម្ហូបអាហារបានកើនឡើង ០.២% ធៀបនឹងខែសីហា ២០០៣ ។

In September 2003, consumer prices in Phnom Penh continued to rise for the fourth consecutive month, marginally by 0.1% compared to August 2003. At the same time, the price of transportation and communication increased by 0.4%, although the gasoline price did not change. Food prices edged up by 0.2% from August 2003.

Consumer Price Index (July-December 2000 = 100)

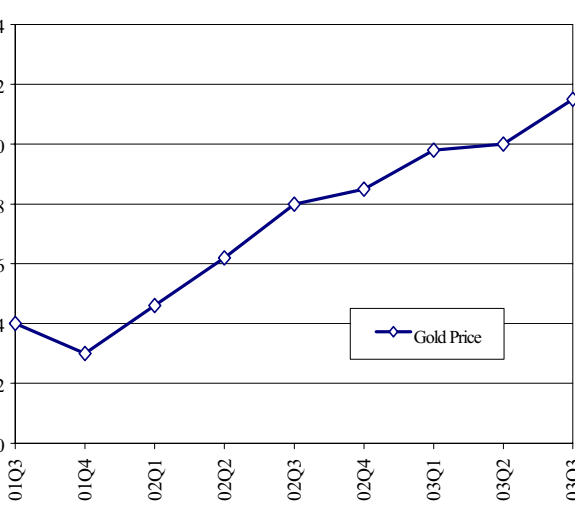


Note: The latest data available is for September 2003. Source: National Institute of Statistics

ថ្លៃមាសនៅភ្នំពេញ បន្តកើនឡើងដល់ ៤១.៥ដុល្លារ/ដី នៅត្រីមាសទី៣ ២០០៣ គឺកើនពី ៤០ដុល្លារ/ដី នៅត្រីមាសមុន ។ ការឡើងថ្លៃនេះ បណ្តាលមកពីថ្លៃមាសនៅទីផ្សារអន្តរជាតិកើនឡើង ។ ធៀបនឹងកាលពីមួយ ឆ្នាំមុន ថ្លៃមាសបានកើនឡើង ៩% ។

The price of gold in Phnom Penh continued to rise to 41.5 US\$/chi in the third quarter of 2003, up from 40 US\$/chi in the previous quarter. The increase in gold price in Phnom Penh was triggered by international price hike. Compared to a year ago, the gold price rose by 9%.

Gold Price in Phnom Penh (US\$ per Chi)



Source: Ministry of Economy and Finance

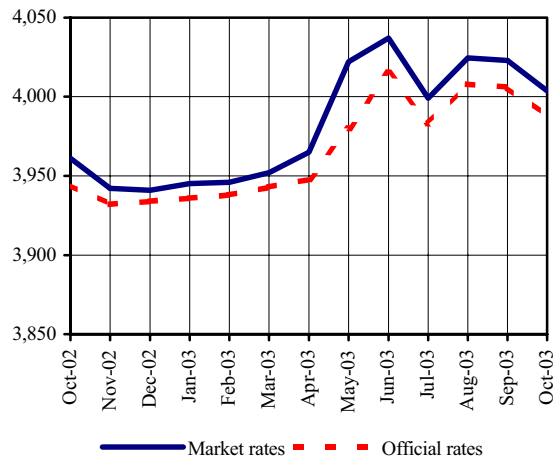
ស្ថានភាពអត្រាប្តូររូបិយប័ណ្ណនិងវិបិយវត្ថុ

Exchange Rate and Monetary Developments

ប្រាក់រៀលឡើងថ្លៃ ០.៥៦% ដល់ ៤.០០០.៣៩/ដុល្លារ នៅខែតុលា ឆ្នាំ ២០០៣ បន្ទាប់ពីបាននៅនឹង (ត្រឹម ៤.០២៣៩/ដុល្លារ) អស់រយៈពេល ២ខែជាប់ៗគ្នាមក ។ ក្នុងនេះ មូលហេតុចម្បង គឺការចុះថ្លៃដុល្លារអាមេរិក ធៀបនឹងរូបិយវត្ថុសំខាន់ៗ (រួមទាំងរូបិយវត្ថុរបស់ប្រទេសអាស៊ី) បន្ទាប់ពី មានការព្រួយបារម្ភកាន់តែច្រើនពីកំណើនឱនភាពជញ្ជីងពាណិជ្ជកម្ម និង អត្រាការប្រាក់ទាបរបស់ US (ទាបបំផុតក្នុងរយៈពេល ៤១ឆ្នាំចុងក្រោយ) ។

The Cambodian riel appreciated by 0.56% against the US dollar, to 4,000.3 riel/dollar in October 2003, after holding steady at 4,023 riel/dollar for the second consecutive month. The main reason was a slide of the US dollar against other major currencies (including Asian currencies) after growing concerns over the widening trade deficits in the US and a 41-year-low interest rate.

**Cambodian Riels per US Dollar**  
(market and official rates)

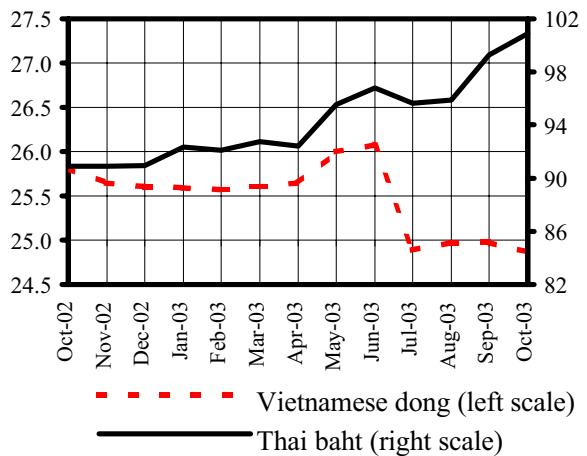


Source: National Bank of Cambodia and CDRI

នៅខែតុលា ២០០៣ តម្លៃប្រាក់រៀលធ្លាក់ចុះដល់ ១០០.៩៩/បាត ដែលជា កំរិតទាបបំផុតក្នុងរយៈពេល ៣៧ឆ្នាំចុងក្រោយ ។ រឿងនេះបណ្តាលមកពីការ ហូរចូលមូលធនយ៉ាងច្រើន និងអតិរេកជញ្ជីងពាណិជ្ជកម្មរបស់ថៃ ។ ផ្ទុយ ទៅវិញ បន្ទាប់ពីបានចុះថ្លៃ ២ខែជាប់ៗគ្នា ប្រាក់រៀលប្តូរបាន ២៤.៨រៀល ក្នុង១០០ដុង នៅខែតុលា ២០០៣ ឬឡើងថ្លៃ ០.៥% ធៀបនឹងខែមុន ។

In October 2003, the value of the riel against the baht continued to decline to 100.9 riel/baht--a 3.7 year low. This might reflect a strong capital inflow and a growing trade surplus of the Thai economy. Compared to a year ago, the riel depreciated significantly by 11% against the Thai baht. In contrast, after falling for the second consecutive month against the Vietnamese dong, the riel reached at 24.8 riels per 100 dong in October 2003, an appreciation of 0.5% from the previous month.

**Cambodian Riels per Thai Baht and 100 Vietnamese Dong**

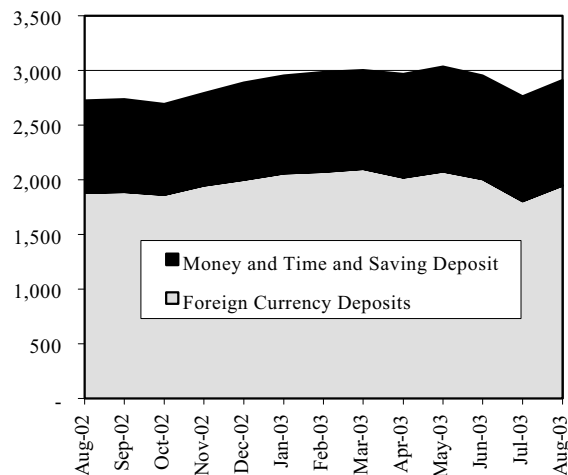


Source: CDRI and the Economist

បន្ទាប់ពីបានធ្លាក់ចុះ ២ខែជាប់ៗគ្នា រូបិយវត្ថុ M2 កើនដល់ ២.៩១៣ពាន់ លានរៀលនៅខែសីហា ២០០៣ ឬកើន ៥.៤% បើធៀបនឹងខែកក្កដា ២០០៣ (២.៧៦៣ពាន់លានរៀល) ។ នេះជាកំនើនខ្ពស់បំផុត (គិតពីមួយ ខែទៅមួយខែ) ចាប់តាំងពីឆ្នាំ២០០១មក ។ ប្រាក់បញ្ញើជាប្រភេទរូបិយវត្ថុ បរទេសកើនឡើង ៧.៤% ដល់ ៤៨៦លានដុល្លារ US (១.៩៤៨ពាន់លាន រៀល) នៅខែសីហា២០០៣ ។ ក្នុងពេលដូចគ្នានេះ ចំណែកជាប្រាក់រៀល បានកើន ០.៥% ។

After declining for the second consecutive month, total liquidity rose by 5.4% to 2,913 billion riels in August 2003, from 2,763 billion riels in July 2003. This is the largest increase (month-on-month basis) since 2001. The foreign currency deposits, which account for the largest share of total liquidity, rose significantly by 7.4% to US\$486 million (1,948 billion riels) in August 2003. At the same time, the riel component rose slightly by 0.5%.

**Money Supply through the Banking System**  
(in billion riels)



Note: The latest data available is for August 2003.  
Source: National Bank of Cambodia

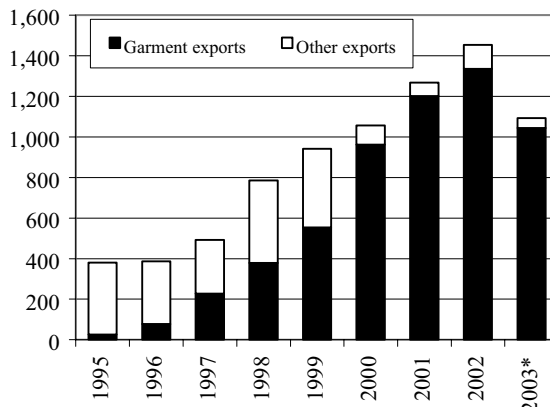
ពាណិជ្ជកម្មក្រៅប្រទេស

External Trade

ចាប់ពីដើមឆ្នាំដល់ខែសីហា ២០០៣ ការនាំចេញសរុបរបស់កម្ពុជាមានតំលៃ ១.០៩១.២លានដុល្លារ ឬ ១៩.៧% ច្រើនជាងរយៈពេលដូចគ្នាឆ្នាំមុន ។ ក្នុងនេះការនាំចេញសំលៀកបំពាក់មាន ១.០៤៣.៧លានដុល្លារ ហើយទំនិញផ្សេងទៀតមាន ៤៧.៥លានដុល្លារ ។ គិតចាប់តាំងពីឆ្នាំ២០០០មក ចំណែកនៃការនាំចេញសំលៀកបំពាក់ក្នុងការនាំចេញសរុបមានទំហំ ៩០% ។

In the year to August, total exports amounted to US\$ 1,091.2 million, 19.7% higher than the same period last year. Of this, garment exports accounted for US\$ 1,043.7 million, and exports of other commodities for the remaining US\$ 47.5 million. The portion of garment exports to total exports hit a record 90% since 2000.

Share of Garment Exports to Total Exports (in million US dollars)

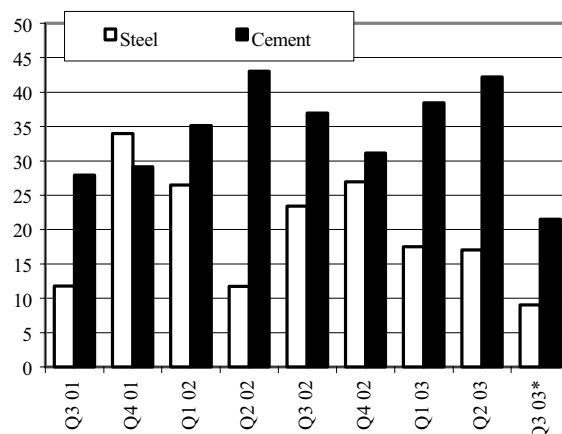


\* Up to August 2003  
Source: Ministry of Commerce and Customs and Excise department

ពីខែមករា-សីហា ២០០៣ តម្លៃស៊ីម៉ង់ត៍ និងដែកនាំចូលមកកម្ពុជា មានចំនួន ១០២ពាន់លានរៀល និង ៤៣.៦ពាន់លានរៀល ។ ធៀបនឹងរយៈពេលដូចគ្នាឆ្នាំមុន តម្លៃស៊ីម៉ង់ត៍ និងដែកនាំចូល ធ្លាក់ចុះអស់ ១.៤% និង ១៥.៥% រៀងៗគ្នា ។

During January-August 2003, the value of cement and steel imported into Cambodia amounted to 102 billion riels and 43.6 billion riels. Compared to the same period last year, cement and steel imports fell by 1.4% and 15.5%.

Values of Construction Materials (in billion riels)

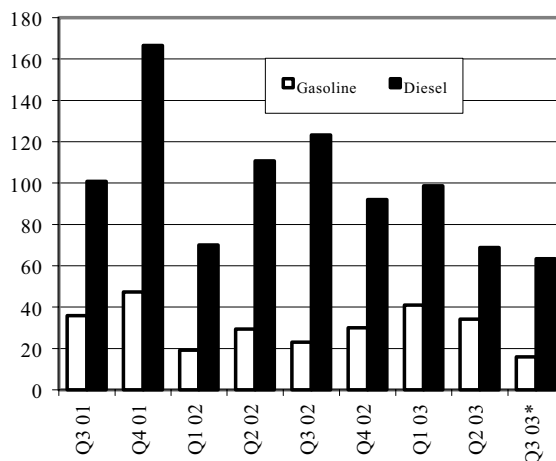


\* Up to August 2003  
Source: Customs and Excise Department

ពីខែមករា-សីហា ២០០៣ ប្រេងម៉ាស៊ូតនាំចូលមកកម្ពុជា មានតម្លៃ ៩១.៣ពាន់លានរៀល ហើយប្រេងសាំងនាំចូលមានតម្លៃ ២៣១ពាន់លានរៀល ។ ធៀបនឹងកាលពីមួយឆ្នាំមុន ប្រេងសាំងនាំចូលកើន ៤១% ប៉ុន្តែម៉ាស៊ូតនាំចូលថយចុះអស់ ១២.៥% ។

During January-August 2003, the value of gasoline imported into Cambodia was 91.3 billion riels, and the value of diesel imports 231 billion riels. Compared to a year ago, gasoline imports rose by 41%, while conversely diesel imports fell by 12.5%.

Values of Imports on Energy (in billion riels)



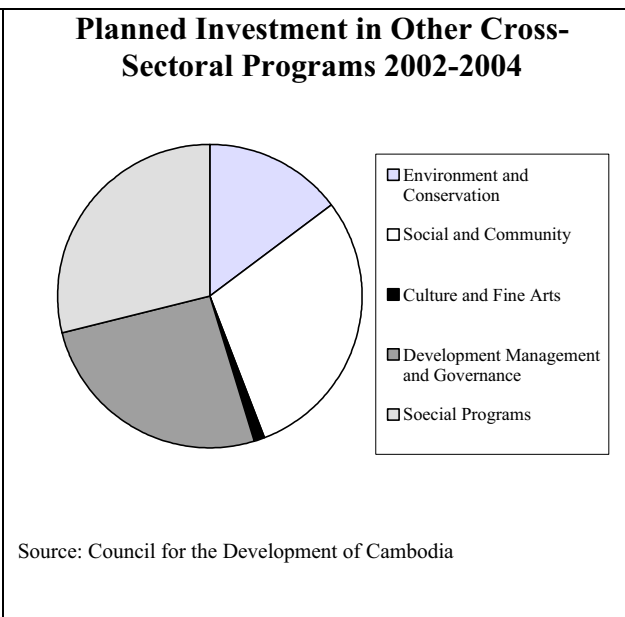
\* Up to August 2003  
Source: Customs and Excise Department

ប្រភពនិងការប្រើប្រាស់ជំនួយបរទេស

Sources and Uses of Foreign Assistance

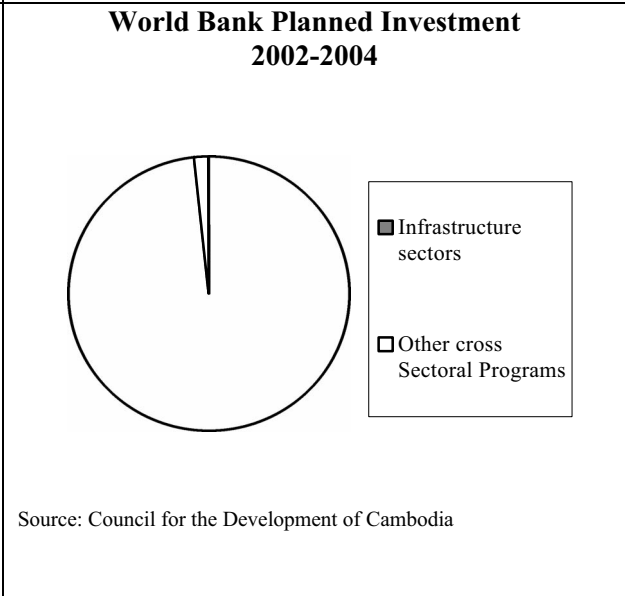
គំរោងវិនិយោគក្នុង "កម្មវិធីវិនិយោគផ្សេងៗទៀត" សំរាប់រយៈពេល ៣ឆ្នាំ (២០០២-២០០៤) មានទំហំ ៣០១.៧លានដុល្លារ ។ ក្នុងនេះ គំរោងកំពុងដំណើរការ និងគំរោងវិនិយោគថ្មី បានទទួល ២០៤.៧លានដុល្លារ (៦៨%) និង ៩៦.៩លានដុល្លារ (៣២%) រៀងៗគ្នា ។ ទាំងដៃគូបរទេសរបស់កម្ពុជា ទាំងរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា មិនទាន់បានប្តេជ្ញានូវថវិកាសំរាប់គំរោងវិនិយោគថ្មីនៅឡើយទេ (ព័ត៌មានពីក្រុមប្រឹក្សាអភិវឌ្ឍន៍កម្ពុជា) ។

Investment planned in "Other Cross Sectoral Programs" during 2002-2004 amounts to US\$ 301.7 million. Of this, on going projects account for US\$ 204.7 million (68%), and new projects for US\$ 96.9 million (32%). Neither Cambodia's external partners nor the Cambodian government has committed resources for new projects yet, according to the Council for the Development of Cambodia.



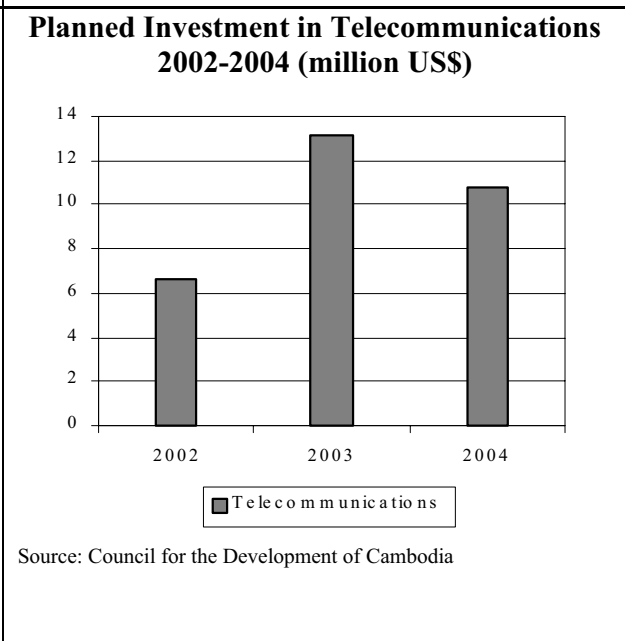
ពីឆ្នាំ២០០២-២០០៤ គំរោងវិនិយោគរបស់ធនាគារពិភពលោក មានចំនួន ៣៣.២លានដុល្លារ ។ វិស័យហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធ ទទួលបាន ៣២.៧លានដុល្លារ សំរាប់ការកសាងផ្លូវជាតិ (យន្តបថ) ជួសជុលប្រព័ន្ធផ្គត់ផ្គង់ទឹក និងអភិវឌ្ឍន៍ក្របខ័ណ្ឌគោលនយោបាយខាងអនាម័យ ។ កម្មវិធីវិនិយោគផ្សេងៗទៀត ទទួលបាន ០.៥លានដុល្លារ ។ តួលេខទាំងនេះ មិនបូកបញ្ចូលនូវកម្មវិធីរបស់ធនាគារពិភពលោកដែលធ្វើសហការជាមួយនិងដៃគូដទៃទៀតទេ ។

During 2002-2004, World Bank's planned investment has been set at US\$ 33.2 million. Infrastructure sector is to receive US\$ 32.7 million for building a highway, repairing water supply and developing a sanitation policy framework, and so on. The remaining US\$ 0.5 million is devoted to "Other Cross-Sectoral Programs". It should be noted that this figure does not include the World Bank joint projects.



គំរោងវិនិយោគនៅក្នុងវិស័យទូរគមនាគមន៍សំរាប់ឆ្នាំ២០០២-២០០៤ មាន ៣០.៦លានដុល្លារ ។ គេឃើញមានគំរោងថ្មីចំនួន ៦ រួមទាំងគំរោងមានអាទិភាពខ្ពស់ ដូចជា ការធ្វើអោយប្រសើរឡើងនូវស្ថានីយទូរទស្សន៍, ការពង្រឹងព្រឹក្សាស្ថានបណ្តុះបណ្តាលរបស់ក្រសួងដឹកជញ្ជូន និងគមនាគមន៍ជាដើម ។ ទាំងរាជរដ្ឋាភិបាល និងដៃគូបរទេស មិនទាន់បានសន្យាផ្តល់ថវិកានៅឡើយទេ ។

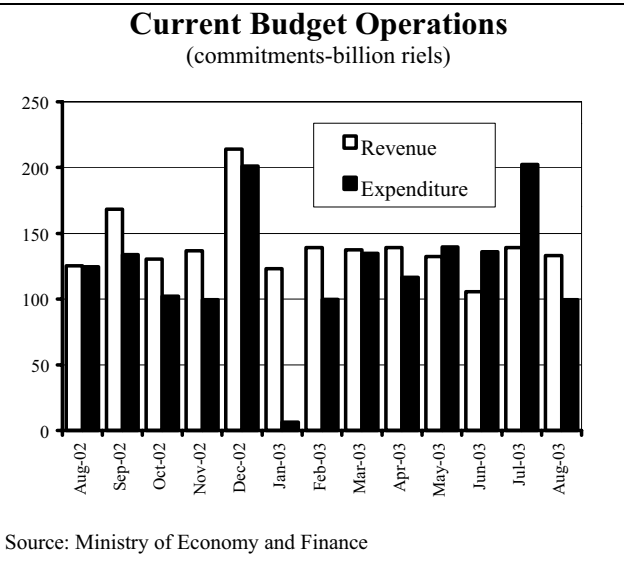
According to the CDC, the investment planned in telecommunication sector for the period 2002-2004 amounts to US\$ 30.6 million. There are 6 new projects, including high priority projects such as upgrading of TV station, enhancing Ministry of Posts and Telecommunications Training Institute etc. Both the Cambodian government and its external partners have not yet made any funding pledges.



**ការអនុវត្តន៍ថវិកាជាតិ**  
**National Budget Operations**

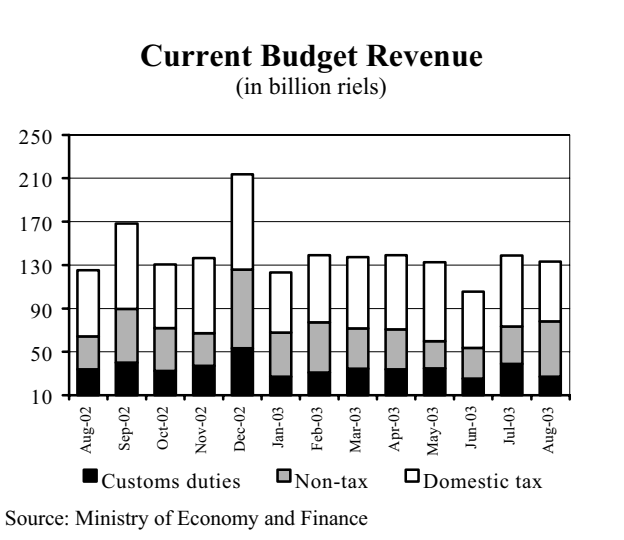
នៅខែសីហា២០០៣ ប្រតិបត្តិការថវិកាចរន្តរបស់កម្ពុជា មានអតិរេក ៣៣.៧ពាន់លានរៀល ។ តួលេខនេះ ឆ្លុះបញ្ចាំងពីការធ្លាក់ចុះនៃចំណាយ ថវិកាចរន្ត បើធៀបនឹងខែមុន ។ ពីខែមករា-សីហា ២០០៣ ប្រតិបត្តិការ ថវិកាចរន្តមានអតិរេក ១១៤ពាន់លានរៀល ឬ ៥៥.៨% តិចជាងកាលពី មួយឆ្នាំមុន ។

In August 2003, Cambodia's current budget operations showed a surplus of 33.7 billion riels. This mainly reflects a significant drop of current budget expenditure from the previous month. During January-August 2003, current budget operations produced a surplus of 114 billion riels, 55.8% lower than that of a year ago.



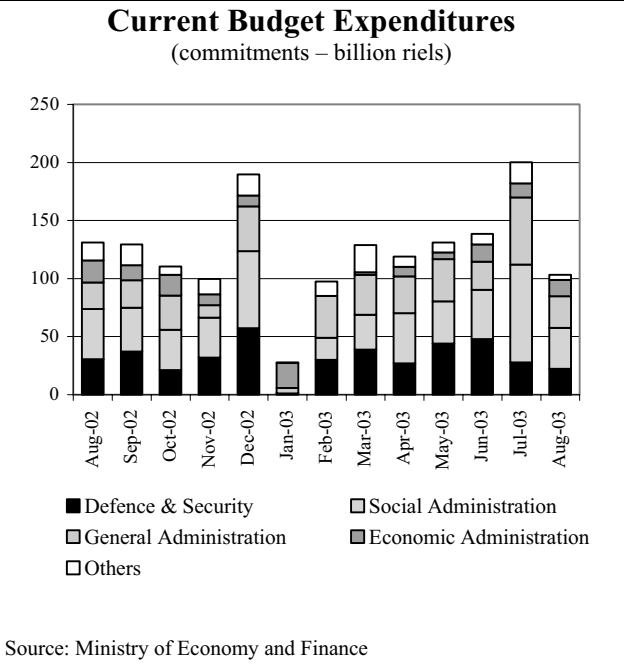
ចំណូលថវិកាចរន្តថយចុះបន្តិចដល់ ១៣៣ពាន់លានរៀល នៅខែសីហា ២០០៣ ធៀបនឹង ១៣៩ពាន់លានរៀលនៅខែមុន ។ ធៀបនឹងកាលពី មួយឆ្នាំមុន ចំណូលថវិកាចរន្ត កើនឡើង ៦% ។ ចាប់ពីដើមឆ្នាំដល់ខែសីហា ២០០៣ ចំណូលថវិកាចរន្ត មាន ១.០៤៨ពាន់លានរៀល ឬស្មើនឹង ៥៣% នៃផែនការក្នុងច្បាប់ថវិកា ។

Current budget revenue fell slightly to 133 billion riels in August 2003, down from 139 billion riels in the previous month. Compared to a year ago, current budget revenues rose by 6%. In the year to August 2003, current budget revenue amounted to 1,048 billion riels, reaching just 53% of target set by the budget law.



នៅខែសីហា ២០០៣ ចំណាយថវិកាចរន្ត ថយចុះគួរកត់សំគាល់ដល់ ៩៩ពាន់លានរៀល ឬថយចុះ ៥១% ធៀបនឹងខែកក្កដា ២០០៣ (២០២ ពាន់លានរៀល) ។ តួលេខនេះ ឆ្លុះបញ្ចាំងពីការថយចុះក្នុងគ្រប់ផ្នែក សំខាន់ៗនៃចំណាយថវិកាចរន្ត ជាពិសេសផ្នែករដ្ឋបាលសង្គមកិច្ច និងផ្នែក រដ្ឋបាលទូទៅដែលបានថយចុះអស់ ៥៨% និង ៥២% រៀងៗគ្នា ។ ចាប់ពីដើមឆ្នាំដល់ខែសីហា ២០០៣ ចំណាយថវិកាចរន្ត កើនដល់ ៩៣៤.៥ពាន់លានរៀល ស្មើនឹង ៥៣% នៃផែនការក្នុងច្បាប់ថវិកា ។

In August 2003, current budget expenditures dropped significantly by 51% to 99 billion riels, from 202 billion riels in July 2003. This reflects a decline in all major categories of current budget expenditures; but especially of Social Administration and General Administration expenditures—which fell by 58% and 52%, respectively. In the year to August 2003, current budget expenditures reached 934.5 billion riels, 53% of target set by the budget law.



Note: The latest data available is for August 2003.

សកម្មភាពសេដ្ឋកិច្ចនៃបណ្តាប្រទេសជាដៃគូរបស់កម្ពុជា

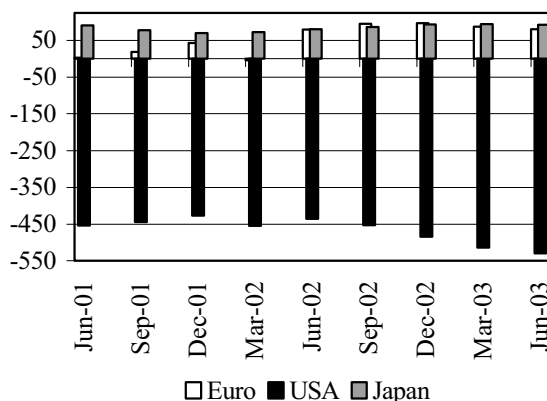
Economic Activity of Selected Economic Partners of Cambodia

ក្នុងរយៈពេលមួយឆ្នាំ ដល់ចុងខែមិថុនា២០០៣ ឱនភាពជញ្ជីងពាណិជ្ជកម្មសហរដ្ឋអាមេរិក កើនដល់ ៥២៩ពាន់លានដុល្លារ ខណៈដែលតំបន់អឺរ៉ុប មានអតិរេកជញ្ជីងពាណិជ្ជកម្ម ៨០.៤ពាន់លានដុល្លារ ។ ក្នុងរយៈពេលដូចគ្នា ជប៉ុនមានអតិរេកជញ្ជីងពាណិជ្ជកម្ម ៩៣ពាន់លានដុល្លារ ។ ក្នុងប៉ុន្មានឆ្នាំថ្មីៗនេះ អតិរេកជញ្ជីងពាណិជ្ជកម្ម ជប៉ុនបានថយចុះ ដោយសារក្រុមហ៊ុនជប៉ុនបានផ្លាស់ប្តូរមជ្ឈមណ្ឌលផលិតកម្មរបស់ខ្លួនទៅកាន់ប្រទេសចិន ។

In the 12-month period ending in June 2003, US trade deficit widened to US\$ 529 billion, while the Euro area had a nearly constant trade surplus of US\$ 80.4 billion. During the same period, Japanese trade surplus was US\$ 93 billion. In recent years Japan has experienced a shrinking trade surplus due to shifting of production centres from Japan to China.

Trade Balance in the US, Europe and Japan

(12 months period/ in billion US dollars)



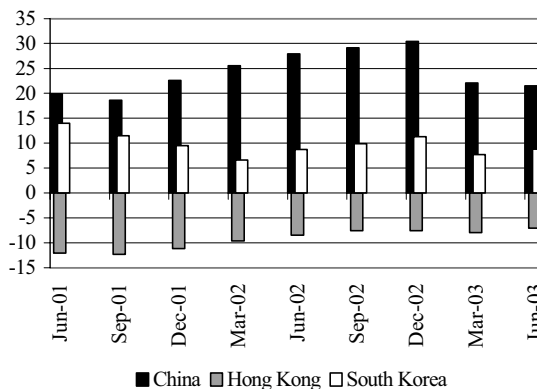
Sources: The Economist

អតិរេកជញ្ជីងពាណិជ្ជកម្មចិន ថយចុះដល់ ២១.៥ពាន់លានដុល្លារ ក្នុងរយៈពេលមួយឆ្នាំដល់ចុងខែមិថុនា ២០០៣ ។ រដ្ឋាភិបាលចិនព្យាករណ៍ថា អតិរេកជញ្ជីងពាណិជ្ជកម្មក្នុងឆ្នាំ២០០៣ មានប្រហែល ១០ពាន់លានដុល្លារ គឺថយពី ៣០.៣៥ពាន់លានដុល្លារក្នុងឆ្នាំ២០០២ ដោយសារកំនើននាំចូលដែលបង្កឡើងអំពីការចូលជាសមាជិក WTO របស់ចិនកាលពីឆ្នាំ២០០១ ។

China's trade surplus narrowed to US\$ 21.5 billion in the 12-month period ending in June 2003, from US\$ 22.1 billion in March 2003. The government predicted that trade surplus for 2003 would be around US\$ 10 billion, down from a record US\$ 30.35 billion in 2002, as pressure of imports mount due to China's WTO entry in 2001. During the same period, Hong Kong had a trade deficit of US\$ 7.1 billion, while South Korea experienced a trade surplus of US\$ 8.8 billion.

Trade Balance in China and Hong Kong South Korea

(12 months period/ in billion US dollars)



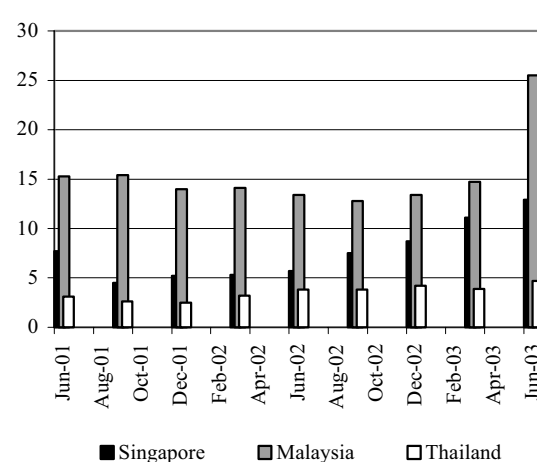
Sources: The Economist

ជញ្ជីងពាណិជ្ជកម្មម៉ាឡេស៊ី មានអតិរេកតាំងពីខែវិច្ឆិកា ១៩៩៧ ។ ក្នុងរយៈពេលមួយឆ្នាំដល់ចុងខែមិថុនា២០០៣ អតិរេកជញ្ជីងពាណិជ្ជកម្មម៉ាឡេស៊ី កើនដល់ ២៥.៥ពាន់លានដុល្លារ ។ ក្នុងកំឡុងពេលដូចគ្នា អតិរេកជញ្ជីងពាណិជ្ជកម្មសិង្ហបុរី កើនដល់ ១២.៩ពាន់លានដុល្លារ (ធៀបនឹង ១១.១ពាន់លានដុល្លារក្នុងរយៈពេលមួយឆ្នាំដល់ចុងខែមីនា ២០០៣) ។ ក្នុងរយៈពេលដូចគ្នា ថៃមានអតិរេកជញ្ជីងពាណិជ្ជកម្ម ៤.៧ពាន់លានដុល្លារ ។

Malaysia has experienced a surplus in trade balance since November 1997. In the 12-month period ending in June 2003, Malaysia's trade surplus reached US\$ 25.5 billion. During the same period, Singapore's trade surplus widened to US\$ 12.9 billion, compared to US\$11.1 billion in March 2003. Meanwhile, the Thai trade surplus stood at US\$ 4.7 billion.

Trade Balance in Some ASEAN Countries

(12 months period/ in billion US dollars)



Sources: The Economist

ស្ថានភាពអតិថិជនណាវៃបណ្តាប្រទេសជាដៃគូរបស់កម្ពុជា

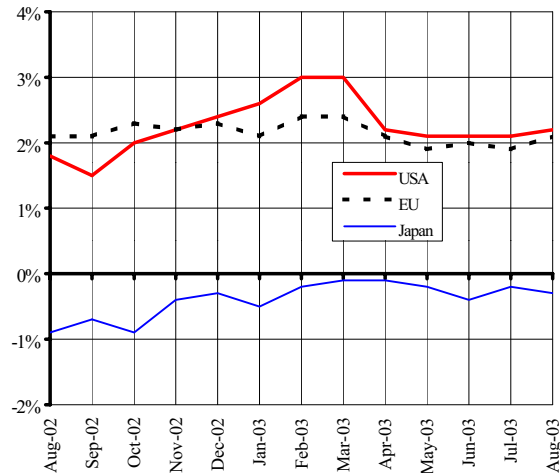
**Inflation rates in Selected Economic Partners of Cambodia**

នៅខែសីហា ២០០៣ ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅសហរដ្ឋអាមេរិក កើន ២,២% ឬ ០,១% គឺលឿនជាងកាលពីខែកក្កដា២០០៣ ។ អ្នកសេដ្ឋកិច្ចនិយាយថា ធនាគារកណ្តាលសហរដ្ឋអាមេរិក អាចរក្សារអត្រាការប្រាក់រយៈពេលខ្លី ឱ្យនៅទាបត្រឹម ១% (ទាបបំផុតក្នុងរយៈពេល៤៥ឆ្នាំចុងក្រោយ) បាន គឺដោយសារអត្រាអតិផរណាមានកំរិតទាប ។ ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅជប៉ុន ធ្លាក់ចុះអស់ ០,៣% ។ ក្នុងពេលជាមួយគ្នានេះ អត្រាអតិផរណានៅតំបន់អឺរ៉ុ កើន ២,១% ធៀបនឹងឆ្នាំមុន ។

In August 2003, consumer prices in the US rose steadily by 2.2%. A generally low level of inflation allowed the Federal Reserve Board to keep its key short-term interest rate at a 45-year low at 1%, economists said. Japanese consumer prices fell 0.3% in August 2003. At the same time, the inflation rate in the Euro area rose faster by 2.1%.

**Inflation Rate in the US, Europe and Japan**

(percentage change over the previous year)



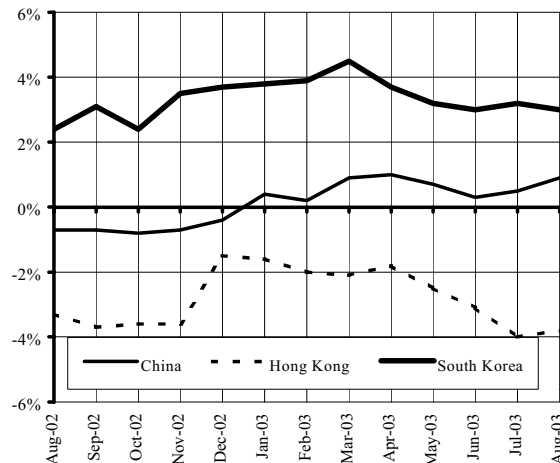
Sources: IMF and the Economist

នៅខែសីហា ២០០៣ ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅហុងកុង ធ្លាក់ចុះអស់ ៣,៨% ធៀបនឹងកាលពីមួយឆ្នាំមុន ។ ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់ បានធ្លាក់ចុះតាំងពីខែវិច្ឆិកា ១៩៩៨ ពីព្រោះវិបត្តិហិរញ្ញវត្ថុ បានធ្វើឱ្យតម្លៃទ្រព្យសម្បត្តិនៅហុងកុង បាត់បង់អស់ជាងពាក់កណ្តាលយោងតាម Standard News ។ អត្រាអតិផរណានៅកូរ៉េខាងត្បូង ធ្លាក់ដល់ ៣,០% ប៉ុន្តែអត្រាអតិផរណាចិន កើន ០,៩% នៅខែសីហា ២០០៣ ។

In August 2003, consumer prices in Hong Kong fell by 3.8% over the year. Hong Kong has experienced deflationary periods since November 1998, as the financial crisis swept away more than half of Hong Kong property values, the Standard News reported. The inflation rate in South Korea slowed to 3.0%, while China experienced increasing inflation of 0.9% in August 2003.

**Inflation Rate in China, Hong Kong and South Korea**

(percentage change over the previous year)



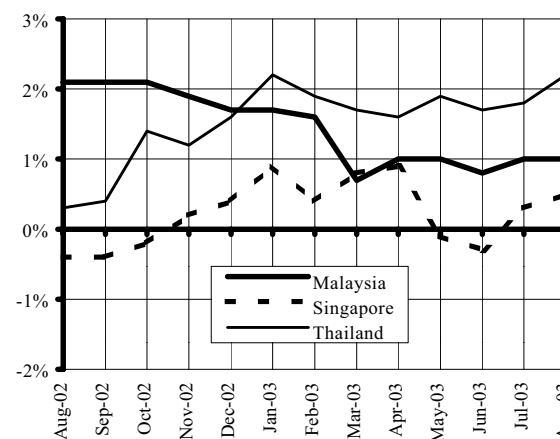
Sources: IMF and the Economist

អត្រាអតិផរណានៅថៃ កើនដល់ ២,២% នៅខែសីហា ២០០៣ ដោយសារកំណើន ៤,៨% នៃថ្លៃម្ហូបអាហារ និងគ្រឿងភេសជ្ជៈ យោងតាមព័ត៌មាន Bangkok Post ។ នៅខែសីហា ២០០៣ ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅម៉ាឡេស៊ី កើន ១% បើធៀបនឹងកាលពីមួយឆ្នាំមុន ។ នៅខែដដែលនេះ ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅសិង្ហបុរីកើន ០,៥% គឺលឿនជាងកំនើនកាលពីខែកក្កដា ២០០៣ ។

The inflation rate in Thailand rose to 2.2% in August 2003, mainly due to a 4.8% rise in food and beverage prices, according to the Bangkok Post. Consumer prices in Malaysia rose by 1% in August 2003 compared to a year ago. In the same month, Singapore's consumer prices rose by 0.5%, faster than in July 2003.

**Inflation Rate in Selected ASEAN Countries**

(percentage change over the previous year)



Sources: IMF and the Economist

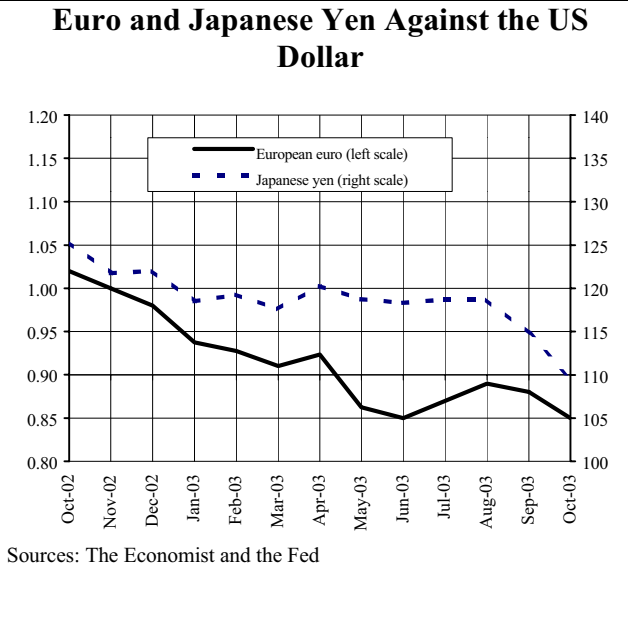
Note: The latest data available is for August 2003.

អត្រាប្តូរទ្រព្យសកម្មលើទីផ្សារអន្តរជាតិ

Exchange Rate in the World Markets

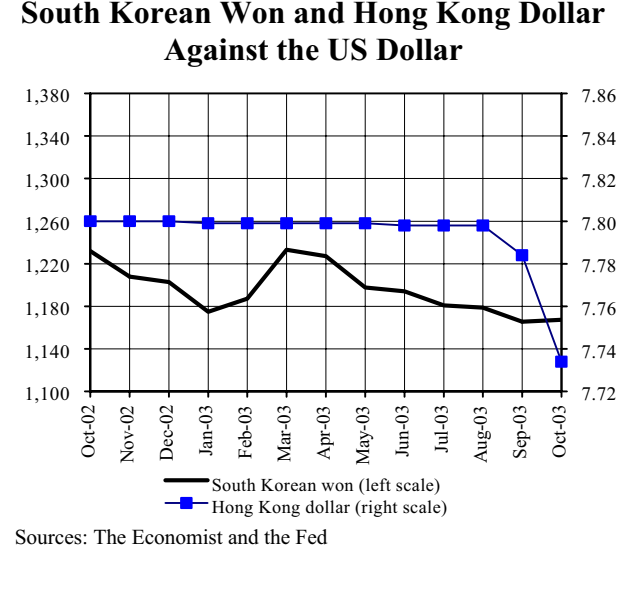
ប្រាក់យ៉េនបានបន្តឡើងថ្លៃធ្វើប្រើប្រាស់ដុល្លារសហរដ្ឋអាមេរិក ដោយប្តូរបាន ១០៩.៦យ៉េន/ដុល្លារនៅខែវិច្ឆិកា ២០០៣ ។ ការឡើងថ្លៃនេះ អាចបន្ត ទៀត សំខាន់គឺដោយសារកំណើនសេចក្តីសង្ឃឹមថា រដ្ឋាភិបាល និងធនាគារ ជាតិជប៉ុន មិនអាចធ្វើអន្តរាគមន៍ទ្រង់ទ្រាយធំបានទេ ។ អឺរ៉ូ ឡើងថ្លៃដល់ ០.៨៥អឺរ៉ូ/ដុល្លារនៅខែតុលា ២០០៣ ឬឡើង ៣.៤% ធ្វើប្រើប្រាស់ខែមុន ។

The Japanese yen continued to gain its value against the US dollar, trading at 109.6 yen/dollar in October 2003. The yen's rise could continue, mainly due to an increasing expectation that the government and the Bank of Japan would be unable to intervene in the large scale. The Euro also strengthened to 0.85 Euro/dollar in October 2003, an appreciation of 3.4% compared to the previous month.



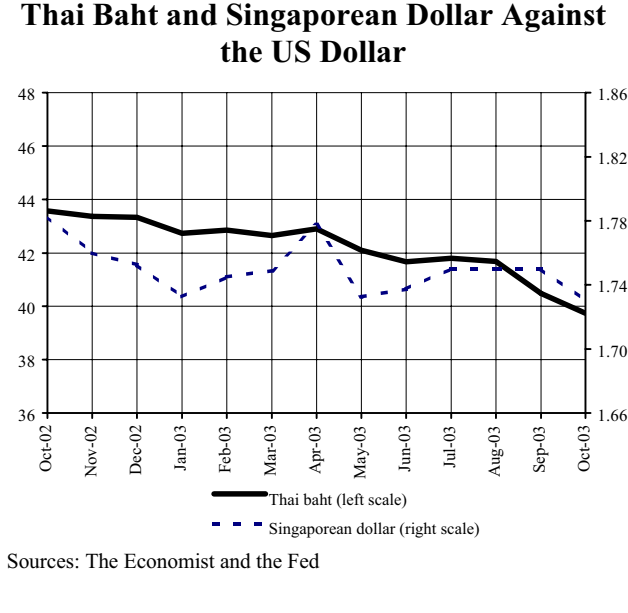
នៅខែតុលា ២០០៣ ដុល្លារហុងកុង ប្តូរបាន ៧.៧៣ដុល្លារហុងកុង/USD ឬឡើងថ្លៃ ០.៥៨% ធ្វើប្រើប្រាស់ខែមុន ។ យោងតាមព័ត៌មាន Standard News ហុងកុងបានធ្វើអន្តរាគមន៍ដោយបង្កើនការផ្គត់ផ្គង់ ៩៦៩លានដុល្លារ ហុងកុង ទៅទីផ្សារ ដើម្បីជួយទប់ទល់នឹងការឡើងថ្លៃរូបិយវត្ថុ ។ ប្រាក់រ៉ូប៊ី កូរ៉េខាងត្បូងធ្លាក់ថ្លៃបន្តិចបន្តួច (០.២%) ដល់ ១១៦៧.៦រ៉ូប៊ី/ដុល្លារ ។

In October 2003, Hong Kong dollar was traded at 7.73 HKdollar/US dollar – an appreciation of 0.58% compared to the previous month. According to the Standard News, the Hong Kong Monetary Authority has already intervened by increasing the supply of HK\$ 969 million in the market. South Korean won weakened marginally by 0.2% to 1167.6 won/dollar in October 2003, from 1165.4 won/dollar in September 2003.



នៅខែតុលា ២០០៣ ទាំងប្រាក់បាតថៃ និងដុល្លារសិង្ហបុរី បានឡើងថ្លៃ ធ្វើប្រើប្រាស់ដុល្លារអាមេរិក ។ ប្រាក់បាតថៃ ប្តូរបាន ៣៩.៧៣បាត/ដុល្លារ អាមេរិកដែលជាអត្រាទាបបំផុត ក្នុងរយៈពេល ៣.៤ឆ្នាំ ។ យោងតាម DBS Thai Nanu Bank ប្រាក់បាត អាចឡើងថ្លៃដល់ ៣៥បាត/ដុល្លារអាមេរិក នៅឆ្នាំក្រោយ ។ នៅខែតុលា ២០០៣ ដុល្លារសិង្ហបុរី ប្តូរបាន ១.៧៣ដុល្លារ សិង្ហបុរី/ដុល្លារអាមេរិក ឬឡើងថ្លៃ ១.១៤% ធ្វើប្រើប្រាស់ខែកញ្ញា ២០០៣ ។

In October 2003, both Thai Baht and Singapore dollar gained value against the US dollar. The Thai baht was traded at 39.73 baht/dollar, a 3.4 year low rate. According to DBS Thai Nanu Bank, the Thai baht could reach 35 baht/dollar next year. Singapore dollar was priced at 1.73 S\$/US dollar in October 2003, an appreciation of 1.14% compared to September 2003.



ស្ថានភាពទំនិញទំនិញលើទីផ្សារអន្តរជាតិ

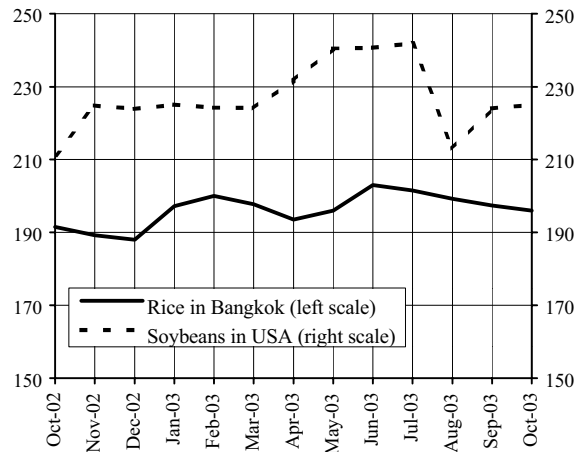
Commodity Prices in the World Markets

ថ្លៃអង្ករលេខ១ នៅផ្សារអន្តរជាតិក្រុងបាងកក បានបន្តធ្លាក់ចុះអស់ ៤ខែ ជាប់គ្នាដល់ ១៩៦.២ដុល្លារ/តោនក្នុងខែតុលា ២០០៣ ។ ផ្ទុយទៅវិញ ថ្លៃសណ្តែកស្បៀង បានកើនដល់ ២២៥ដុល្លារ/តោននៅខែតុលា ២០០៣ គឺកើនពី ២២៤ដុល្លារ/តោននៅខែកញ្ញា ២០០៣ ។ យោងតាមព័ត៌មាន Access Business សណ្តែកស្បៀងឡើងថ្លៃ ដោយសារមានរបាយការណ៍ អំពីទិន្នផលមិនល្អដែលទទួលបាន ។

The price of first quality rice in the Bangkok international market continued to fall for the fourth consecutive month, trading at 196 US\$/tonne in October 2003. In contrast, the price of soybeans rose to 225 US\$/tonne in October 2003, up from 224 US\$/tonne in September 2003. The higher soybean price was fueled by reports of disappointing yields, according to the Access Business News.

Prices of Rice and Soybeans

(US\$/tonne)



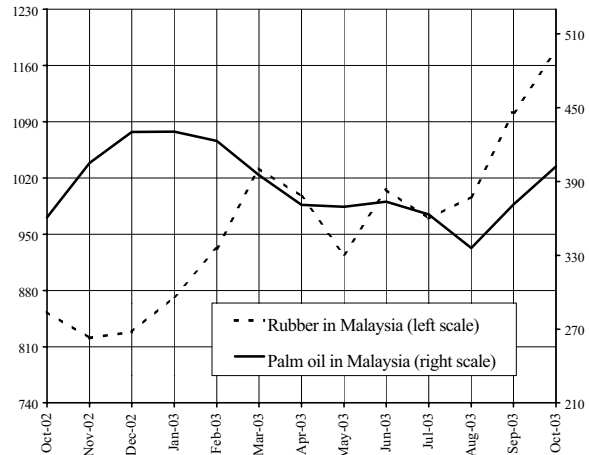
Source: FEER

ថ្លៃកៅស៊ូនៅទីផ្សារអន្តរជាតិនៅម៉ាឡេស៊ី ស្ទុះឡើង ៧% ដល់ ១.១៧៨.២ ដុល្លារ/តោននៅខែតុលា ២០០៣ ដោយកើនពី ១.១០១ដុល្លារ/តោននៅ ខែកញ្ញា ២០០៣ ។ ដូចគ្នានេះដែរ ថ្លៃប្រេងឆាកើន ៨.៣% ដល់ ៤០២.២ដុល្លារ/តោននៅខែសីហា ២០០៣ ។ យោងតាម Star Online ថ្លៃ ប្រេងឆាប្រហែលមានស្ថិរភាពជាងនេះ នៅត្រីមាសទី១ ឆ្នាំក្រោយ ។

The rubber price in the Malaysian international market jumped sharply by 7% to 1,178.2 US\$/tonne in October 2003, up from 1,101 US\$/tonne in September 2003. Similarly, the price of palm oil rose by 8.3% to 402.2 US\$/tonne in October 2003. According to the Star Online, the price of palm oil is likely to be firmer in the first quarter next year.

Prices of Rubber and Palm Oil

(US\$/tonne)

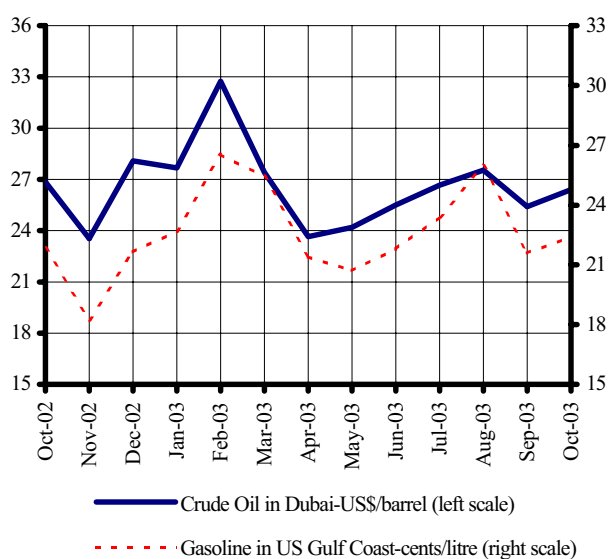


Source: FEER

នៅខែតុលា ២០០៣ ប្រេងឆៅឡើងថ្លៃដល់ ២៦.៩ដុល្លារ/បារែល ឬឡើងថ្លៃ ៣.៩% ធៀបនឹងខែមុន ។ ប្រេងសាំងឡើងថ្លៃ ៣.៧% ដល់ ២២.៤សេន/ លីត្រ នៅខែតុលា ២០០៣ ធៀបនឹង ២១.៦សេន/លីត្រ នៅខែកញ្ញា ២០០៣ ។ យោងតាម Boston online news រឿងនេះអាចឆ្លុះបញ្ចាំងពី សេចក្តីប្រកាសរបស់ OPEC ស្តីពីការកាត់បន្ថយផលិតផលប្រេងចំនួន ៩.០០០.០០០បារែល/ថ្ងៃ សំរាប់រយៈពេល២ខែ ចាប់តាំងពីថ្ងៃទី១ វិច្ឆិកា ២០០៣ តទៅ ។

The price of crude oil rose to 26.9 US\$/barrel in October 2003, an increase of 3.9% from the previous month. The gasoline price also increased by 3.7% to 22.4 cents/litre in October 2003, up from 21.6 cents/litre in September 2003. According to Boston online news, this may reflect OPEC's announcement to cut output by 9,000,000 barrels per day for two months, starting November 1, 2003.

Prices of Crude Oil and Gasoline



Sources: IMF, EIA and IEA